Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oni odpowiedzieli mu: Dlaczego nasz pan wypowiada takie słowa? Jak najdalej twoim sługom do czynienia w taki sposób! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oni przekonywali: Dlaczego nasz pan czyni nam takie zarzuty? Daleko nam, twoim sługom, do takich postępków! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *oni* mu odpowiedzieli: Dlaczego mój pan mówi takie słowa? Nie daj Boże, aby twoi słudzy mieli tak postąpić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni odpowiedzieli mu: Czemu mówi pan mój takowe słowa? nie daj tego Boże, aby to słudzy twoi uczynić mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Czemu tak mówi pan nasz, żeby słudzy twoi takiej złości dopuścić się mieli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekli: Jak możesz, panie mój, mówić takie rzeczy? Dalekie jest od sług twoich takie postępowanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale oni odpowiedzieli mu: Jakże pan nasz może mówić coś takiego? Uchowaj, Boże, by słudzy twoi mieli uczynić coś takiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni odpowiedzieli: Dlaczego mój pan tak mówi? To niemożliwe, aby twoi słudzy zrobili coś takiego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oni mu odrzekli: „Dlaczego nasz pan rozmawia z nami w taki sposób? Twoi słudzy brzydzą się takim postępowaniem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odpowiedzieli mu: - Panie, dlaczego wypowiadasz takie słowa? Twoi słudzy nigdy nie uczyniliby czegoś podobnego! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzieli mu: Dlaczego nasz pan mówi takie rzeczy? To byłoby świętokradztwo, gdyby twoi słudzy zrobili coś takiego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сказали йому: Навіщо говорить пан такими словами? Хай не буде, щоб твої раби вчинили за цим словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiedzieli do niego: Czemu nasz pan mówi podobne słowa? Niegodnym by to było dla twoich sług, by taką rzecz uczynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale oni rzekli do niego: ”Czemuż mój pan mówi takie słowa? Jest nie do pomyślenia, żeby twoi słudzy uczynili coś takiego. |